

No. 55000*

**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on cultural and scientific cooperation. Warsaw, 25 February 1993

Entry into force: *29 April 1993 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération culturelle et scientifique. Varsovie, 25 février 1993

Entrée en vigueur : *29 avril 1993 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПОЛША И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Република Полша и Правителството на Република България,

действайки в съответствие с целите и принципите на Договора между Република Полша и Република България за приятелски отношения и сътрудничество, подписан във Варшава на 1. октомври 1993 г.,

стремейки се към по-нататъшно разширяване и задълбочаване на традиционните културни и научни връзки между Полша и България,

убедени, че културното и научно сътрудничество между двете страни играе важна роля в сближаването на полския и българския народи и допринася за всестраниното представяне на техните постижения,

потвърждавайки своите задължения по отношение на пълното реализиране на решенията за културното измерение, съдържащи се в Заключителния акт от Хелзинки, в Парижката харта за нова Европа и в други документи от Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, включително и на договорностите, постигнати по време на Краковския симпозиум на тема: "Културното наследство на държавите-участници в Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа", се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни ще подкрепят инициативите и формите на всестраниното и пряко сътрудничество, осъществявани от държавни, обществени и частни институции, от научни и творчески съюзи, организации и дружества, а също така и от частни лица - насочени за постигане на целите на тази Спогодба и за взаимното сближаване на двете страни.

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни ще подкрепят интереса към културното наследство и към съвременните културни достижения на другата страна.

Договарящите се страни ще подкрепят задълбочаването на взаимното опознаване на своите култури посредством стимулиране на прякото, включително и на индивидуалното сътрудничество и обмен във всички области на културата и на творческата дейност, особено чрез:

- преводи и публикации на научни, литературни и художествени произведения на автори от другата страна;
- изпълняване, разпространение и популяризиране на музикални, театрални и аудиовизуални произведения;

- експозиции на художествени произведения;
- обмен на художествени изпълнители и състави;
- участие на представители на едната страна във фестивали, конкурси, прегледи, конференции и международни срещи с културен характер, организирани от другата страна.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни ще гарантират свободното развитие на националната култура на поляците, живеещи в Република България и на българите, живеещи в Република Полша.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще подкрепят и ще разширяват сътрудничеството и обмена в областта на образованието и науката и ще създават подходящи условия за преки контакти между училищата, просветните и научните институции.

ЧЛЕН 5

Договарящите се страни ще подкрепят преподаването и популяризирането на езика на другата страна във висшите учебни заведения и в други просветни институции, а така също и осъществяването на съвместна научноизследователска работа в областта на езика, литературата, историята и географията.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни ще създават смесени комисии с цел съгласуване на научния материал, съдържащ се в учебниците по литература, история и география в разделите за двете страни.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни ще подкрепят сътрудничеството между Полската академия на науките и Българската академия на науките, както и между другите научни организации и институти, осъществявано въз основа на сключвани между тях споразумения.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни ще подкрепят дейността на Полския информационен и културен център в София и на Българския културен и информационен център във Варшава.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни ще насърчават дейността на Полското културно-просветно дружество "Владислав Варненчик" в България и на Културно-просветното дружество "Христо Ботев" в Полша.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни ще подкрепят прякото сътрудничество между своите национални комисии за ЮНЕСКО.

ЧЛЕН 11

Всяка една от договарящите се страни ще осигурява на гражданите на другата страна защита на авторските права с цел да се улесни разпространяването и популяризирането на интелектуалните и културни ценности.

ЧЛЕН 12

Договарящите се страни ще подкрепят взаимния свободен обмен на информация за политическия, обществен, културния и научния живот в другата страна с цел осигуряване на обективна и всестранна информация.

За тази цел двете страни ще съдействат за развитието на сътрудничеството между радио и телевизионните институции, информационните агенции, журналистическите съюзи, издателствата и редакциите, въз основа на сключени между тях работни протоколи.

ЧЛЕН 13

Договарящите се страни ще си сътрудничат в областта на здравеопазването и на медицинските науки въз основа на отделни преки споразумения.

ЧЛЕН 14

Главна дирекция на държавните архиви на Република Полша и Главно управление на архивите при Министерския съвет на Република България ще развиват сътрудничеството си въз основа на сключените между тях споразумения.

ЧЛЕН 15

Договарящите се страни ще съдействат за развитието на прякото сътрудничество и безвалутния обмен между младежките организации и обединения, а също така между институциите, които работят с младежта в двете страни.

ЧЛЕН 16

Договарящите се страни ще подкрепят развитието на сътрудничеството в областта на физическата култура, спорта и туризма.

ЧЛЕН 17

Договарящите се страни ще изготвят периодични програми за изпълнение на тази Спогодба, които ще определят финансовите и организационни условия.

ЧЛЕН 18

Тази Спогодба подлежи на утвърждаване съгласно законодателството на всяка една от договарящите се страни и ще влезе в сила в деня на получаването на втората нота, с която се уведомява за утвърждаването на Спогодбата.

В деня на влизането в сила на тази Спогодба прекратява действието си Спогодбата между Правителството на Полската народна република и Правителството на Народна република България за културно и научно сътрудничество, подписана в София на 1 февруари 1979 година.

ЧЛЕН 19

Този Спогодба се сключва за срок от десет години и продължава автоматично своето действие всеки пет години, ако една от договарящите се страни не я денонсира писмено в срок от шест месеца преди изтичането на съответния срок.

Подписана във Варшава на 25 февруари 1993 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ПОЛША:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**

